



جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت

شماره : ۶۰/۴۰۵۴۵
تاریخ : ۱۳۹۷/۰۲/۱۰
پیوست : دارد

آنی

جناب آقای بصیری

رئیس محترم هیئت مدیره انجمن صنایع نساجی ایران

شماره نامه: ۲۶۲۰۶۹۰۵

آدرس: تهران - خیابان آفریقا، انتهای خیابان تور، بلاک ۸ طبقه اول، واحد یک

یا سلام،

احتراماً، به پیوست نامه شماره ۹۷/۲۳۰/۳۹۰۱ مورخ ۹۷/۰۲/۰۵ سازمان توسعه تجارت ایران و ضمانت مربوطه حاوی سند یادداشت تفاهم تقویت همکاری صنعتی با کشور آذربایجان که در زمان سفر ریاست محترم جمهوری در فروردین ماه سال جاری به آن کشور به امضا رسیده جهت اطلاع رسانی به اعضا محترم ارسال می گردد.

امانه مخزانی

مدیر کل دفتر صنایع نساجی و پوشاک

آدرس اینترنتی: [HTTP://WWW.MIM.GOV.IR](http://www.mim.gov.ir) پست الکترونیک: INFO@MIM.GOV.IR

این نامه بدون مهر برجسته فاقد اعتبار می باشد.

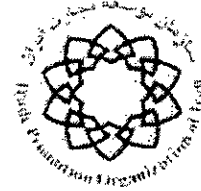


جمهوری اسلامی ایران

وزارت صنعت، معدن و تجارت

سازمان توسعه تجارت ایران

سال حمایت از کالای ایرانی



شماره: 97/230/3901

تاریخ: 1397/02/05

پوست:

جناب آقای صادقی نیارکی

مدیرکل محترم دفتر صنایع غذایی، دارویی و بهداشتی - وزارتخانه متبوع

جناب آقای قناتی

مدیرکل محترم دفتر صنایع خودرو و نیرو محرکه - وزارتخانه متبوع

جناب آقای شیروی

مدیرکل محترم دفتر صنایع ماشین سازی و تجهیزات - وزارتخانه متبوع

سرکار خانم محرابی

مدیرکل محترم دفتر صنایع نساجی و پوشاک - وزارتخانه متبوع

جناب آقای میرزاده

مدیرکل محترم دفتر صنایع برق و الکترونیک - وزارتخانه متبوع

جناب آقای هاشمی

مدیر کل محترم دفتر صنایع فلزی و لوازم خانگی - وزارتخانه متبوع

سرکار خانم نباتی

مدیرکل محترم دفتر صنایع شیمیایی و سلولزی - وزارتخانه متبوع

جناب آقای مقیمی

معاون محترم صنایع کوچک سازمان صنایع کوچک و شهرک های صنعتی ایران

مدیر کل محترم امور بین الملل سازمان گسترش و نوسازی صنایع ایران

جناب آقای صباغ

مدیر کل محترم امور اقتصادی و توسعه سرمایه گذاری سازمان توسعه و نوسازی معادن و صنایع معدنی ایران

جناب آقای میگوینی

مدیر کل محترم امور بین الملل سازمان زمین شناسی و اکتشافات معدنی ایران

جناب آقای گلاویانی

معاون محترم امور بین الملل و صادرات شرکت ایران خودرو

جناب آقای جوان

معاون محترم امور بین الملل و صادرات شرکت سایپا

نامہ های صادرہ بدون مهر برجستہ اتوماسیون اداری فاقد اعتبار می باشد

نشانی: تهران ولیعصر (عج) بزرگراه شهید چمران، صندوق پستی ۱۱۴۸ تجریش، کدپستی: ۱۹۳۹۵، تلفن: ۲۱۹۱۹، دورنگار: ۲۲۶۶۴-۴۲ - ۲۲۶۶۴-۴۵

پست الکترونیکی: info@tpo.ir تلفن گویا: ۲۱۹۱۹

وبسایت: http://www.tpo.ir

شماره: 97/230/3901

تاریخ: 1397/02/05

پوست:



جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت

سازمان توسعه تجارت ایران

سال حمایت از کالای ایرانی



گیرندگان محترم لیست پیوست:

با سلام

احتراماً، به پیوست تصویر نامه شماره ۳۴۳/۳۷۵/۴۸۲۴۱۰۹ مورخ ۹۷/۱/۱۹ وزارت امور خارجه منضم به سند یادداشت تفاهم تقویت همکاری در زمینه صنعت که در زمان سفر ریاست محترم جمهور به کشور آذربایجان در فروردین ماه سال جاری توسط مقام عالی وزارت و وزیر محترم اقتصاد آذربایجان به امضاء رسیده است ایفاد می گردد. خواهشمند است دستور فرمایند نسبت به اجرای بندهای این تفاهم نامه اقدامات مقتضی معمول و بصورت دوره ای این دفتر را از نتیجه اقداماتی که بعمل خواهند آورد مطلع نمایند.

۲۰۰۲۶۶

بهروز حسن الثمت

مدیر کل دفتر اروپا و آمریکا

رونوشت:

جناب آقای مهندس خسرو تاج، معاون محترم وزیر در امور صادرات و رئیس کل سازمان جهت استحضار
جناب آقای دکتر سعیدی، سرپرست محترم معاونت توسعه بازارهای صادراتی، جهت استحضار

سپیده اکبریور تجریشی - رئیس میز بازار کشورهای همسایه (یک) دفتر اروپا و آمریکا

سولماز سلیمی - کارشناس توسعه صادرات و روابط تجاری دفتر اروپا و آمریکا
حمزه قلی زاده - اپراتور ۲

نامهای صادره بدون مهر برجسته اتوماسیون اداری فاقد اعتبار می باشد.

نشانی: تهران ولیعصر (عج)، بزرگراه شهید چمران، صندوق پستی ۱۱۴۸ تجریش، کد پستی ۱۹۳۹۵، تلفن: ۲۱۹۱۹، دورنگار: ۳۵-۲۲۶۶۲-۴۴-۲۲۶۶۴

پست الکترونیکی: info@tpo.ir تلفن گویا: ۳۱۹۱۹

وب سایت: http://www.tpo.ir



جمهوری اسلامی ایران

وزارت امور خارجه

شماره : ۲۴۳/۳۷۵/۴۸۲۴۱-۹

تاریخ : ۱۳۹۷/۱/۱۹

پیوست : دلرد ارسال دستی

فوری

بسمه تعالی

جناب آقای باقرپور اردکانی

مدیر کل محترم حقوقی بین المللی

موضوع: ارسال سند یادداشت تفاهم تقویت همکاری در زمینه صنعت بین وزارت صنعت، معدن و تجارت

ج.ا.ایران و وزارت اقتصاد ج. آذربایجان

با سلام ،

احتراماً، اصل سند «یادداشت تفاهم تقویت همکاری در زمینه صنعت بین وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران و وزارت اقتصاد جمهوری آذربایجان» که در جریان سفر مورخ ۹-۸ فروردین ماه ۱۳۹۷ جناب آقای دکتر روحانی به جمهوری آذربایجان (باکو) در حضور روسای جمهور به امضای مقامات دو کشور رسیده است، جهت اقدام لازم به پیوست ایفاد می گردد.

غلامرضا باقری مقدم
دستیار وزیر و مدیر کل اوراسیا

رونوشت :

- جناب آقای آلفت مدیر کل محترم دفتر بازرگانی کشورهای اروپا و امریکا سازمان توسعه تجارت ایران جهت ملاحظه و اعلام تاریخ لازم الاجرا شدن یادداشت تفاهم مذکور
- سفارت جمهوری اسلامی ایران - باکو

سازمان توسعه تجارت ایران

دبیرخانه مرکزی

شماره : ۹۷/۱۳۱۷۹

تاریخ : ۱۳۹۷/۱/۲۲

توسط شبکه پیام دولت دریافت شد

تاریخ : ۹۷/۲/۲

ساعت : ۱۱/۲۰

بسم الله الرحمن الرحيم

یادداشت تفاهم

تقویت همکاری در زمینه صنعت بین وزارت صنعت، معدن و تجارت

جمهوری اسلامی ایران و وزارت اقتصاد جمهوری آذربایجان

وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران و وزارت اقتصاد جمهوری آذربایجان، که از این پس به عنوان طرفها عنوان می شوند،

با توجه به اهمیت تلاش مشترک برای تقویت روابط تجاری و اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان؛

و نیز درک پتانسیل های قابل توجه موجود برای افزایش بهره وری؛

تمایل به توسعه همکاری دوجانبه در زمینه صنعت، بر اساس اصول برابری و منافع متقابل؛
در موارد ذیل تفاهم نمودند:

بند یک

اهداف این یادداشت تفاهم عبارتند از کمک به تقویت همکاری جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان در زمینه صنعت و تعیین اولویت های این همکاری در چارچوب صلاحیت های طرفها و مطابق با قوانین ملی هر یک از کشورها بر اساس اصول برابری و منافع متقابل.

بند دو

طرفها همکاری های خود را در زمینه های صنایع به ترتیب اولویت بندی ذیل افزایش خواهند داد:

- صنعت متالورژی و معدن؛
- صنعت نفت، گاز و پتروشیمی؛
- صنایع شیمیایی؛
- صنعت ساخت و ساز؛
- صنعت خودرو؛

- ماشین آلات کشاورزی؛
 - صنایع غذایی؛
 - نساجی و فرش ماشینی؛
 - داروسازی و تجهیزات پزشکی؛
- و همچنین سایر زمینه های همکاری با توافق طرفها.

بند سه

طرفها تفاهم نمودند اقدامات مناسبی را در موارد ذیل برای اجرای عملی این یادداشت تفاهم انجام دهند:

برقراری ارتباط تجاری بین شرکت های صنعتی دو طرف برای ایجاد روابط تجاری و یافتن شرکا؛ ایجاد شرکت های مشترک در زمینه صنعت در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان در زمینه های مشخص شده در ماده ۲ این تفاهم نامه؛ تبادل اطلاعات در مورد قوانین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان که بر همکاری در زمینه صنعت تأثیر می گذارد؛ تبادل اطلاعات در مورد اولویت های ملی در زمینه توسعه صنعتی؛ مشارکت شرکت های صنعتی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان در نمایشگاه هایی که در قلمرو کشورهای طرف متعاقد قرار دارند؛ سازماندهی گروه های کاری، کنفرانس ها، سمینارها و جلسات مشترک در مورد مسائل مربوط به همکاری های صنعتی.

بند چهار

طرفها جلسات مشاوره ای منظمی را برای اجرای مفاد این یادداشت تفاهم را برگزار خواهند نمود.

بند پنج

اختلاف نظرهای بین طرفها در مورد تفسیر یا کاربرد مفاد این تفاهم نامه از طریق مذاکرات و مشاوره بین طرفها حل خواهد شد.

بند شش

مفاد این تفاهم نامه بر حقوق و تعهدات طرفها نسبت به سایر موافقتنامه های بین المللی هر یک از کشورها تأثیر نمی گذارد.

بند هفت

موارد اصلاحی و تکمیلی با رضایت طرفها بصورت پروتکل های جداگانه ای با رعایت مقررات مندرج در ماده ۸ می توانند به این یادداشت تفاهم اضافه شوند و این ضمايم بخش جدایی ناپذیری از این یادداشت تفاهم خواهند بود.

بند هشتم

به منظور توسعه موثر همکاری ها طرفها روشهایی را برای هماهنگی امور تعیین خواهند نمود که مسئول اجرای آن از طرف جمهوری اسلامی ایران سازمان توسعه تجارت ایران و از طرف جمهوری آذربایجان بنیاد تشویق سرمایه گذاری و صادرات آذربایجان خواهد بود.

بند نهم

این یادداشت تفاهم پس از دریافت آخرین یادداشت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر اعلام هر یک از طرفها نسبت به اتمام مراحل قانونی داخلی هر کشور برای اجرای این یادداشت تفاهم لازم الاجرا خواهد بود.

این یادداشت تفاهم به مدت پنج سال اعتبار دارد و برای پنج سال دیگر نیز قابل تمدید می باشد، مگر اینکه یکی از طرفها قصد پایان دادن به این تفاهم نامه را شش ماه قبل از انقضای آن از طریق یادداشت کتبی و مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.

این یادداشت تفاهم در شهر باکو در تاریخ ۸ فروردین ماه ۱۳۹۷ برابر با ۲۸ مارس ۲۰۱۸، در دو نسخه، هر یک به زبان های فارسی، آذربایجانی و انگلیسی به امضاء رسید و تمام متون به یک اندازه معتبر می باشند. در صورت اختلاف در تفسیر این تفاهم نامه، متن انگلیسی ملاک عمل می باشد.

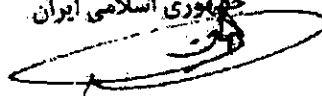
از طرف وزارت اقتصاد

جمهوری آذربایجان

S. Murbaf

از طرف وزارت صنعت، معدن و تجارت

جمهوری اسلامی ایران



Allahın adı ilə

İran İslam Respublikasının Sənaye, Mədən və Ticarət Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının İqtisadiyyat Nazirliyi arasında sənaye sahəsində əməkdaşlığın möhkəmləndirilməsi haqqında

ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq İran İslam Respublikasının Sənaye, Mədən və Ticarət Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının İqtisadiyyat Nazirliyi,

İran İslam Respublikası ilə Azərbaycan Respublikası arasında ticarət və iqtisadi əlaqələri möhkəmləndirmək məqsədilə birgə sayların əhəmiyyətini ehtıf edərək,

səmərəliliyin artırılması üçün əhəmiyyətli potensialın mövcud olduğunu anlayaraq,

bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında sənaye sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın inkişafını arzulayaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Anlaşma Memorandumunun məqsədləri sənaye sahəsində İran-Azərbaycan əməkdaşlığının möhkəmləndirilməsində yardım göstərilməsi və Tərəflərin səlahiyyətləri çərçivəsində və onların dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında bu cür əməkdaşlığın prioritetlərinin müəyyən edilməsidir.

Maddə 2

Tərəflər illüki sənayenin aşağıdakı prioritet istiqamətləri üzrə əməkdaşlığı gücləndirirlər:

Metallurgiya və maddən sənayesi;

Nef, qaz və neft-kimya sənayesi;

Kimya sənayesi;

Tikinti sənayesi;

Avtomobil sənayesi;

Kənd təsərrüfatı məsuliyyəti;

Qida sənayesi;

Tekstil və kəpənəkçilik;

Əzəmət və tibbi avadanlıqlar, həmçinin Tərəflərin razılığı ilə digər əməkdaşlıq sahələri.

Maddə 3

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun praktik həyata keçirilməsi üçün aşağıdakı istiqamətlər üzrə müvafiq fəaliyyətlərin həyata keçirilməsinə razılaşırlar:

İsgüzar və tərəfdaşlıq əlaqələrinin yaradılması üçün Tərəflərin dövlətlərin sənaye müəssisələri arasında işgüzar təmaslarını qurulması;

bu Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində qeyd edilən sahələr üzrə İran İslam Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının ərazilərində sənaye sahəsində fəaliyyət göstərən birgə müəssisələrin yaradılması;

İran İslam Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının sənaye sahəsində əməkdaşlıq əlaqəli qanunvericiliyi barədə məlumat mübadiləsi;

sənayenin inkişafına dair milli prioritetlər barədə məlumat mübadiləsi;

İran İslam Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının sənaye müəssisələrinin Tərəflərin dövlətlərin ərazisində keçirilən sənaye və yarmarkalara cəlb edilməsi;

sənaye əməkdaşlığı məsələlərinə dair işçi qrupların, konfransların, seminarların və digər sənaye məsələlərinin təşkili.

Maddə 4
Bu Anlaşma Memorandumunun müddəalarının həyata keçirilməsi üçün Tərəflər mütləzəm məsləhətləşmələr keçirirlər.

Maddə 5
Bu Anlaşma Memorandumunun müddəalarının təsiri və ya təbiiqlə bağlı Tərəflər arasında yaranan fikir ayrılıqları Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 6
Bu Anlaşma Memorandumunun müddəaları Tərəflərin dövlətlərinin digər beynəlxalq müqavilələrindən irəli gələn Tərəflərin hüquqlarına və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 7
Bu Anlaşma Memorandumuna Tərəflərin qarsılıqlı razılığı ilə 9-cu maddədə müəyyən edilən qaydada güvəyə münasir və bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollarla diplomatik kanallar vasitəsi ilə dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

Maddə 8
Əməkdaşlığın səmərəli şəkildə təşviqi məqsədilə Tərəflər İran İslam Respublikasının Sənaye, Madən və Ticarət Nazirliyi adından TPO (İranın Ticarət Təşviqi Təşkilatı) və Azərbaycan Respublikasının İqtisadiyyat Nazirliyi adından AZPROMO (Azərbaycanda İxracın və İnvestisiyaların Təşviqi Fondu) vasitəsi ilə əlaqələndirmə mexanizmlərini yaradırlar.

Maddə 9

Bu Anlaşma Memorandumu, Tərəflərdən hər birinin bu Anlaşma Memorandumunun güvəyə məmması üçün öz dövlətdaxili hüquqi tələblərinin yetinə yeritilməsi barədə digər Tərəfi məlumatlandırdığı sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdə güvəyə mindir.

Bu Anlaşma Memorandumu 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onun müddətinin bitməsindən altı (6) ay əvvəl bu Anlaşma Memorandumunu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfi yazılı şəkildə məlumatlandırmadığı təqdirdə, növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılır.

Bakı şəhərində, 2018-ci il "28" mart tarixində, hər biri fars, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təsdiqində fikr ayrılığı yaranacağı təqdirdə, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

İran İslam Respublikasının
Sənaye, Mədən və Ticarət
Nazirliyi
adından



Azərbaycan
Respublikasının
İqtisadiyyat Nazirliyi
adından



In the Name of God

**Memorandum of Understanding
on Strengthening Cooperation in the Field of Industry between
the Ministry of Industry, Mine and Trade of the Islamic Republic
of Iran and the Ministry of Economy of the Republic of Azerbaijan**

The Ministry of Industry, Mine and Trade of the Islamic Republic of Iran and the Ministry of Economy of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the importance of joint efforts to strengthen trade and economic relations between the Islamic Republic of Iran and the Republic of Azerbaijan,

Realizing the existence of considerable potential for increased efficiency,

Desiring the development of bilateral cooperation in the field of industry, based on equality and mutual benefit,
have agreed as follows:

Article 1

The objectives of this Memorandum of Understanding are to assist in the strengthening of Iran-Azerbaijan cooperation in the field of industry and to set out priorities of such cooperation within the competencies of the Parties and in accordance with the national legislation of their states based on equality and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall enhance the cooperation in the following priority directions of civil industry:

- Metallurgy and mining industry;
- Oil, gas and petrochemical industry;
- Chemical industry;

Construction industry;
Automotive industry;
Agricultural machinery;
Food industry;
Textile and carpet-weaving;
Pharmaceuticals and medical equipment, as well as other fields of
cooperation upon the agreement of the Parties.

Article 3

The Parties shall agree to take appropriate actions in the following
directions for the practical implementation of this Memorandum of
Understanding:

Making business connections between industrial enterprises of the
states of the Parties for establishment of business and partnership
relations;

Setting up joint enterprises operating in the field of industry in the
territories of the Islamic Republic of Iran and the Republic of
Azerbaijan in the areas specified in Article 2 of this Memorandum of
Understanding;

Exchanging information on the legislation of the Islamic Republic
of Iran and the Republic of Azerbaijan affecting cooperation in the
field of industry;

Exchanging information on the national priorities in industrial
development;

Involving industrial enterprises of the Islamic Republic of Iran
and the Republic of Azerbaijan in exhibitions and fairs taking place in
the territory of the states of the Parties;

Organizing working groups, conferences, seminars and
roundtables on industrial cooperation issues.

Article 4

The Parties shall hold regular consultations for the
implementation of the provisions of this Memorandum of
Understanding.

Article 5

Disagreements arising between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 6

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements of the states of the Parties.

Article 7

Amendments and additions may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent of the Parties through diplomatic channels with separate protocols entering into force as specified in Article 9 of and being an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 8

In order to effectively promote cooperation, the Parties shall set up coordination mechanisms led by TPO (Trade Promotion Organization of Iran) on behalf of the Ministry of Industry, Mine and Trade of the Islamic Republic of Iran and AZPROMO (Azerbaijan Export and Investment Promotion Foundation) on behalf of the Ministry of Economy of the Republic of Azerbaijan.

Article 9

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which either Party notifies the other Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum of Understanding have been fulfilled.

This Memorandum of Understanding is concluded for a period of 5 (five) years and shall be extended for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies in writing the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding six (6) months prior to its expiration.

Done at Baku dated on 28 March 2018, corresponding to 8 Farvardin 1397, in two originals, each in the Azerbaijani, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For the Ministry of Industry,
Mine and Trade of
the Islamic Republic of Iran



For the Ministry of Economy
of the Republic of
Azerbaijan

